

# BLOQUE 3.

## Del romance a la lengua española

Elia Puertas Ribés

[epuertas@uji.es](mailto:epuertas@uji.es)



# EL ESPAÑOL CLÁSICO



## Antonio de Nebrija (1442-1522)

- Considerado el primer humanista hispánico → principal introductor del Renacimiento italiano en la península.
- Redactó la 1.<sup>a</sup> gramática en una lengua europea moderna: su *Gramática castellana* (1492)
- Primer escritor en España **en reclamar derechos de autor** para sus obras.
- El primero en estudiar sistemáticamente la ortografía fue Nebrija, quien recuerda: “assi tenemos de escribir como pronunciamos i pronunciar como escrivimos”.

# Morfosintaxis del español clásico

Entre los procesos de fijación, se halla la fijación de usos de los determinantes seguido de posesivo, que quedan relegados a usos dialectales:

## La mi casa

De los sos ojos tan fuerte mientras lorando

El artículo determinado se combina solamente con el relativo *cual*, y con ningún otro desde comienzos del siglo XVI

# Morfosintaxis del español clásico

agua (f.) → el agua

Entre los procesos de fijación, desaparecen algunas variantes del artículo, como *ell*, y el femenino restringe el uso de la forma *el* ante sustantivos comenzados con *a-* tónica

## Origen:

Demostrativo latino ILLA  
(evolución a ELA)

Ante consonante, pierde la 'E' >LA

Ante vocal, pierde la 'A' >EL

*illa* > *el(a)* + vocal > *el*; así, de *ela agua* > *el(a) agua* > *el agua*

# Morfosintaxis del español clásico

En cuanto a los tratamientos, la forma 'vos' pierde prestigio:

1. Se usaba como tratamiento para personas de alto rango  
(así se observa en el *Cantar del mio Cid*)
2. Paulatinamente alcanza mayor extensión social  
(*El conde Lucanor, Libro de buen amor*)

Se difunden nuevas formas con posesivos seguidos de sustantivos abstractos de cualidad o dignidad:

## **vuestra merced, señoría, majestad**

- En sus inicios, destinado al tratamiento del discurso diplomático, pero su uso crece
- La forma 'vuestra' se reduce a 'vuesa' merced
- Se transforma en 'usted'

# Morfosintaxis del español clásico

Otras formas que evolucionaron y se fijaron en estas fechas son:

1. Equiparación de las formas de imperfecto de subjuntivo (-ra/-se)
2. Gramaticalización de los adverbios en -mente

# PRINCIPALES CAMBIOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

La última transformación del sistema fonológico se produce en los **siglos XVI y XVII**.

	Interdental	Dental		Alveolar		Palatal		Velar
	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Sor.
Antes S. XVI		/ʒ/ z	/ʃ/ ç, c	/z/ -s-	/s/ ss	/ç/ g, j	/š/ x	
		Desafricación { ↓ /z/      /ʃ/ ↓      ↓		↓      ↓		↓      ↓		
S. XVI		/ʃ/ ç, c		/s/ -ss-, s-		/š/ x, j		
1650	/θ/ ç, z	Interdentalización {		/s/ -ss-, s-		Velarización {		/x/ g, j
Reformas académicas	/θ/ c + e, ç, z			/s/ s				/x/ g + e, ç, j

Fig. 8: Esquema general del reajuste fonológico en la norma septentrional. Adaptación ampliada de Penny (2001:99)



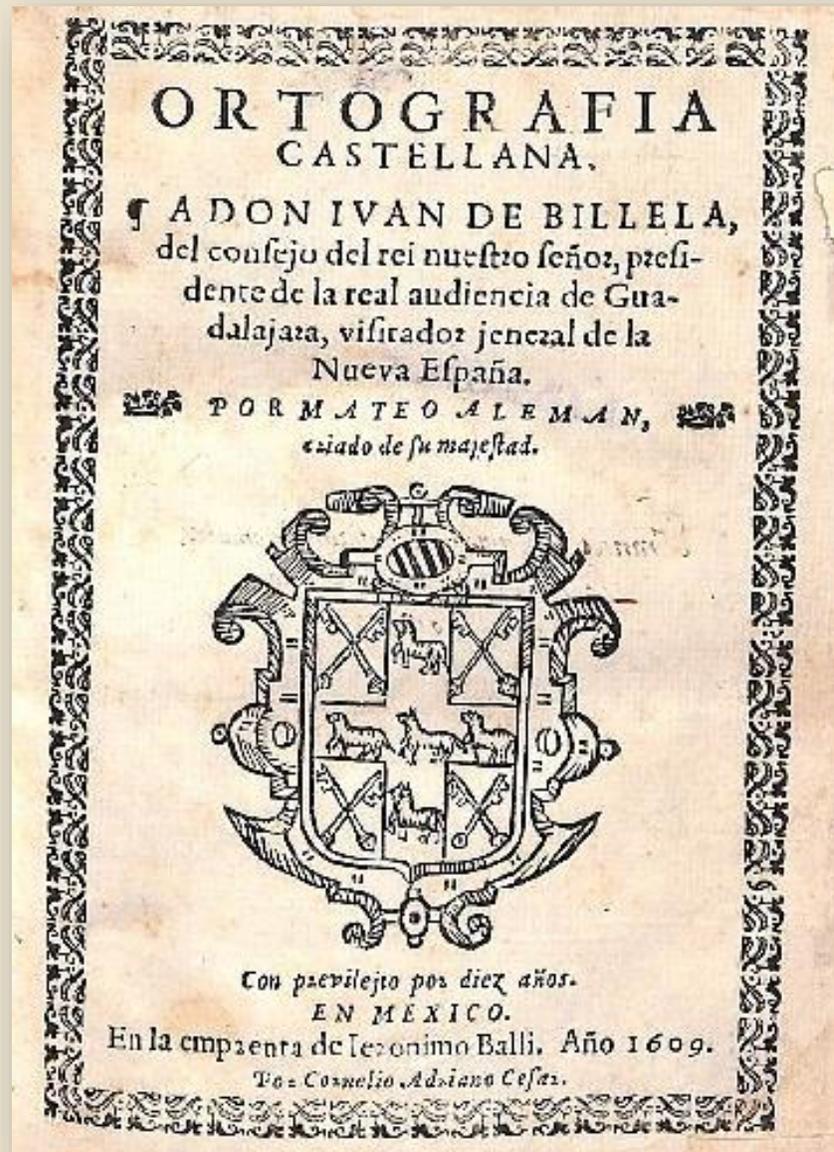
# PRINCIPALES CAMBIOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

- A lo largo del siglo XVI se escriben numerosos **tratados de ortografía** que producen ciertas polémicas sobre la escritura de las grafías, por lo que en el siglo XVII se radicaliza esta problemática.
- **Gonzalo Correas** en su *Ortografía kastellana nueva i perfeta* (1630):
  - recuerda la necesidad de usar **solo una grafía** para cada sonido
  - Propone la **supresión de algunas grafías** y la creación de otras

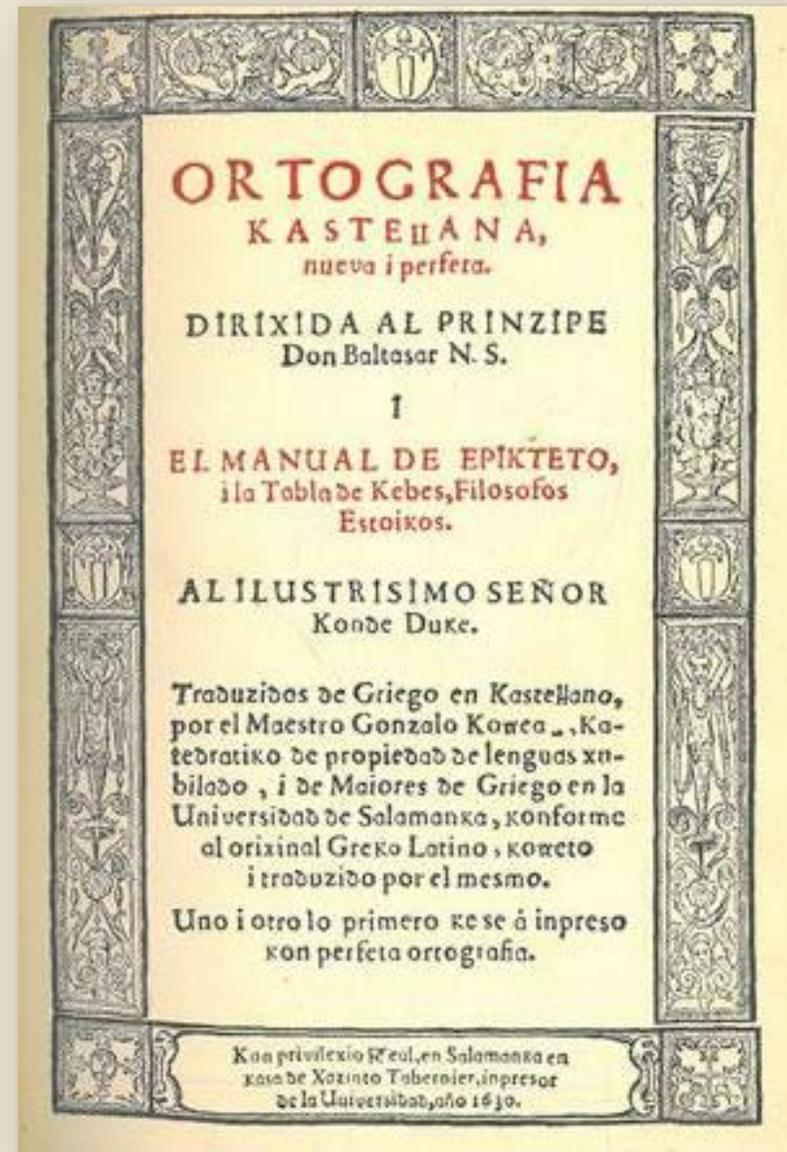
# PRINCIPALES CAMBIOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

- Gonzalo Correas en su *Ortografía kastellana nueva i perfeta*:
  - Uso de <z> (nazer, Valenzia) donde se escribía <c,ç,z>
  - Uso de <x> (inxenio, trabaxo) donde antes se usaba <g,j,x>
  - Uso de la <k> para todas las pronunciaciones de la velar oclusiva /k/
- La propuesta de Correas alteraba la tradición gráfica del castellano y provocó cierto rechazo, así se advierte en la obra de Juan de Robles:

*Censura de la ortografía que el maestro Gonzalo de Correas pretende introducir.*



*Ortografía castellana (1609),  
Mateo Alemán*



*Ortografía kastellana nueva i perfeta (1630),  
Gonzalo Correas*

# LA PRODUCCIÓN LEXICOGRÁFICA

*Tesoro de la lengua castellana o española* (1611),  
Sebastián de Covarrubias

**GALÁN**, el que anda vestido de gala, y se precia de gentil hombre: y porque los enamorados de ordinario andan muy apuestos para aficionar a sus damas, ellas los llaman sus galanes: y comúnmente dezimos, Fulano es galán de tal dama. Carolo Bouillio, Galant, idest lætus, á gay, quasi gay olant. Galanteria, lo mesmo que gentileza, y hecho liberal y cortesano. Engalanarse, ponerse galas.

18 PARTE

# PRIMERA DEL TESORO DE LA LENGVA CASTELLANA, O ESPAÑOLA.

COMPUESTO POR EL LICENCIADO DON SEBASTIAN DE Covarrubias Orozco, Capellán de su Magestad, Maestrescuela, y Canonigo de la Santa Iglesia de Cuenca, y Consultor del Santo Oficio de la Inquision.

ANADIDO POR EL PADRE BENITO REMIGIO NOTDENS Religioso de la Sagrada Religion de los PP. Clerigos Regulares Menores.

AL SEÑOR DON GREGORIO ALTA MIRANO PORTOCARRERO, Cavallero de la Orden de Santiago, del Consejo de su Magestad en el de Hacienda, y su Contaduria mayor, Contador mayor de la Orden, y Cavallero de Alcantara, &c.



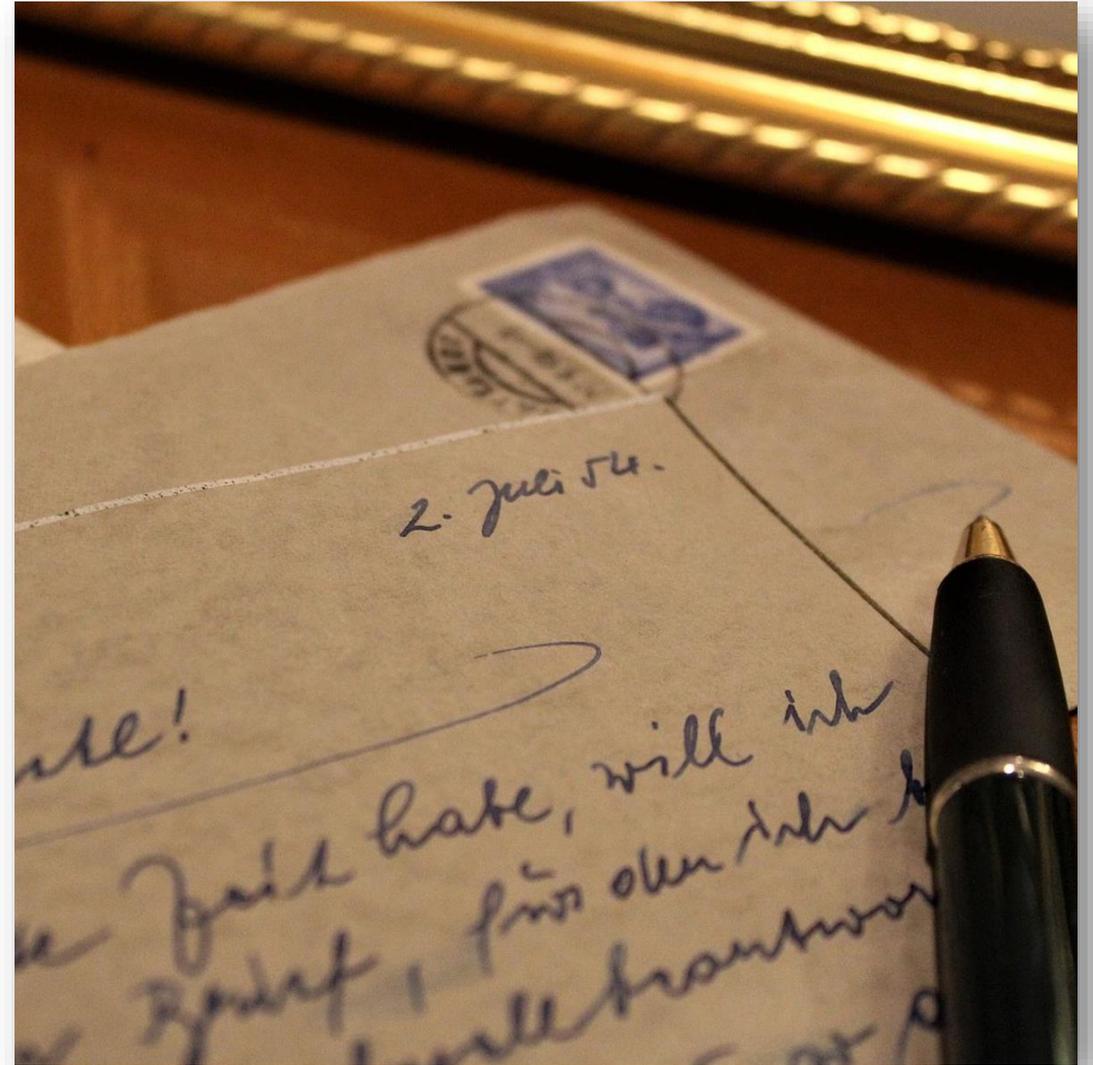
CON PRIVILEGIO En Madrid, por Miguel Sanchez. A costa de Gabriel de Leon, Mercader de Libros, vend: en la imprenta de la calle de la Paz. Año 1674.

## Tema 8



La transmisión textual.

Distancia e inmediatez comunicativa.



# DISTANCIA E INMEDIATEZ COMUNICATIVAS

El Renacimiento no se limitaba al retorno hacia la antigüedad, sino que también exaltaba la naturaleza de sus productos más inmediatos y espontáneos, porque como decía **Valdés**:

“todo el bien hablar castellano consiste en que digáis lo que queréis con las  
menos palabras que pudiéredes”

**La naturalidad no está reñida con el cuidado y la gracia**

# JUAN DE VALDÉS

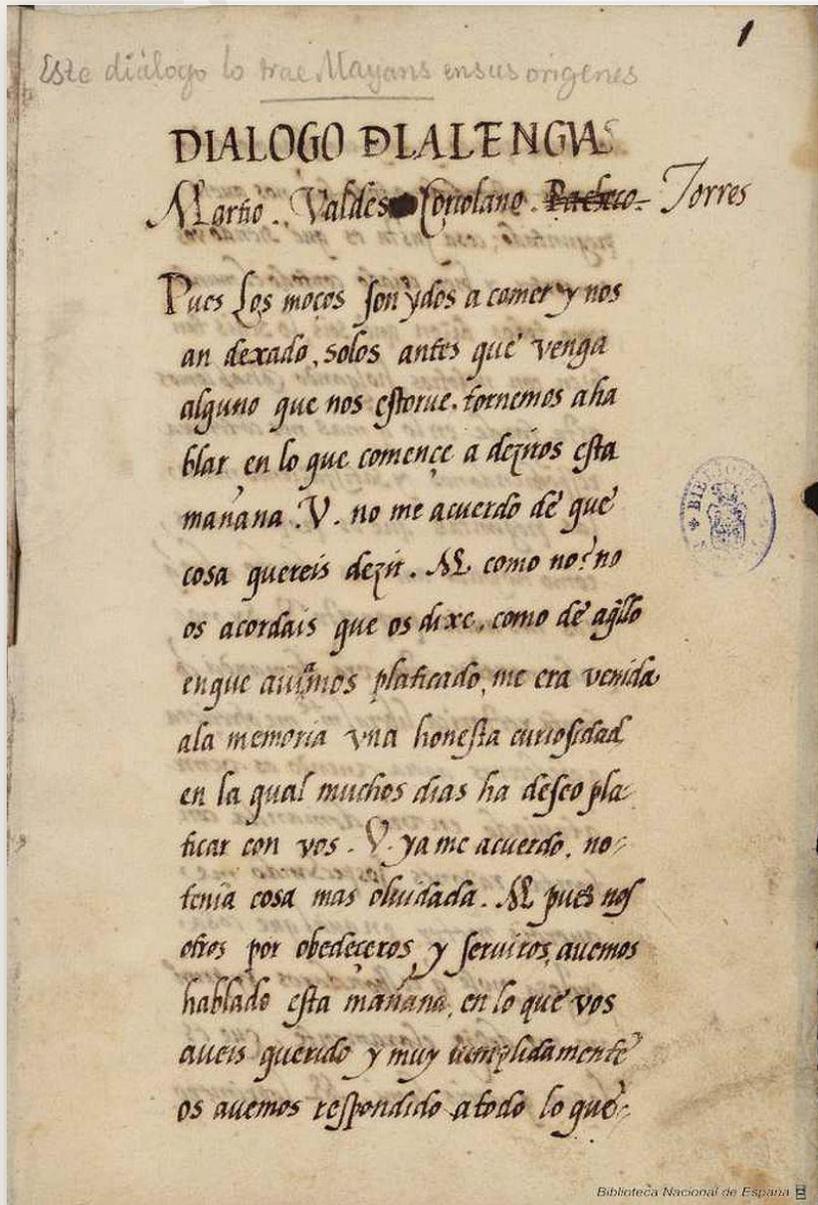
(Cuenca, 1499 - Nápoles, 1541)

Humanista español

Entusiasta de la doctrina de Erasmus.

Estuvo en Roma, donde fue gentilhombre del papa Clemente VII (1531-1534), y en Nápoles, donde sirvió al virrey (1534).





# JUAN DE VALDÉS

En 1535, año en que se escribió el **Diálogo de la Lengua**

La **rápida evolución** del idioma y sus cambios impedían tomar como modelo de buen uso la literatura del siglo XV.

A falta de autores con que respaldar sus consejos sobre el buen uso, lo hace acudiendo a los **refranes**.

Esta obra es un testimonio excepcional de la preocupación lingüística.

# JUAN DE VALDÉS

En 1535 escribió ***Diálogo de la lengua*** y se publicó dos siglos más tarde.

El interlocutor, Marcio, dice: "Que nos digáis lo que observáis y guardáis acerca del escribir y hablar en vuestro romance castellano quanto al estilo".

He aquí la respuesta de Valdés: "Para deziros la verdad, muy pocas cosas observo, porque **el estilo que tengo me es natural, y sin afetación ninguna escribo como hablo** – solamente tengo cuidado de usar de vocablos que signifiquen bien lo que quiero dezir, y dígolo quanto más llanamente me es possible, porque a mi parecer, en ninguna lengua está bien el afetación; quanto al hazer diferencia en el alçar o abaxar el estilo según lo que scrivo o a quien escribo, guardo lo mesmo que guardáis vosotros en el latín."

# JUAN DE VALDÉS

Formula muy temprano un **tema estilístico** que reaparecerá en otros sitios y en otras épocas.

- '**estilo**' se refiere, sobre todo, al lenguaje escrito, a la **manera de escribir**.
- Etimológicamente, como se sabe, la palabra *stilus* está vinculada a la escritura: el instrumento con el que se escribe.
- En Valdés, sin embargo, la palabra parece tener un tinte algo moderno: **el estilo como expresión de la persona** o, mejor dicho, de lo personal, de lo que contribuye la persona misma del que escribe a lo escrito por ella: "el estilo que tengo".

# JUAN DE VALDÉS

Valdés toca aquí uno de los temas centrales de la lingüística actual: la diferencia entre lo oral y lo escrito,

## **oralidad y escritura.**

- Lo natural se opone a lo afectado, "el **afetación**". Lo afectado es lo no asimilado, la imitación no asimilada, no conseguida, es lo ajeno, el querer ser lo que uno no es.
- Lo escrito debe tener el **carácter de lo hablado**, debe ser una pura transposición, no una transformación.



# DISTANCIA E INMEDIATEZ COMUNICATIVAS

**Textos de naturaleza escrita → huellas de la oralidad**

¿Cómo es posible encontrar información en textos escritos sobre variedades lingüísticas que son ajenas a la lengua escrita?

¿Cómo llegar a conocer usos lingüísticos que corresponden a las variedades más o menos cercanas a la lengua hablada?

# **DISTANCIA E INMEDIATEZ COMUNICATIVAS**

Durante todo el siglo XVI, los textos no literarios aumentan significativamente debido a los sucesos históricos que marcan el periodo.

- Las actividades del Tribunal de la Inquisición,
- La llegada de los españoles a América,
- La emigración y los viajes de todo tipo a este continente se acompañan de una cantidad ingente de documentos que dejan testimonio de estos acontecimientos.

# DISTANCIA E INMEDIATEZ COMUNICATIVAS

Las situaciones comunicativas favorecen la presencia de huellas de lo hablado en documentos escritos, Oesterreicher (746-756) establece una tipología de textos no literarios del siglo XVI que se prestan particularmente bien a rastrear las “variedades de la inmediatez”:

1. los géneros textuales que pertenecen al ámbito de lo privado (cartas privadas, los libros de familia, los diarios y los documentos autobiográficos);
2. las relaciones y crónicas soldadescas (los soldados escriben cartas, relaciones, crónicas e historias, redactan tratados, memoriales, etc.);
3. las actas de la Inquisición y otros documentos indianos del siglo XVI en los que se transcriben enunciados de la inmediatez;
4. los géneros divulgativos que exigen el uso de un lenguaje simple e inteligible y una elaboración modesta de los textos como son los escritos religiosos, la tratadística -agricultura y riego, construcción, etc.

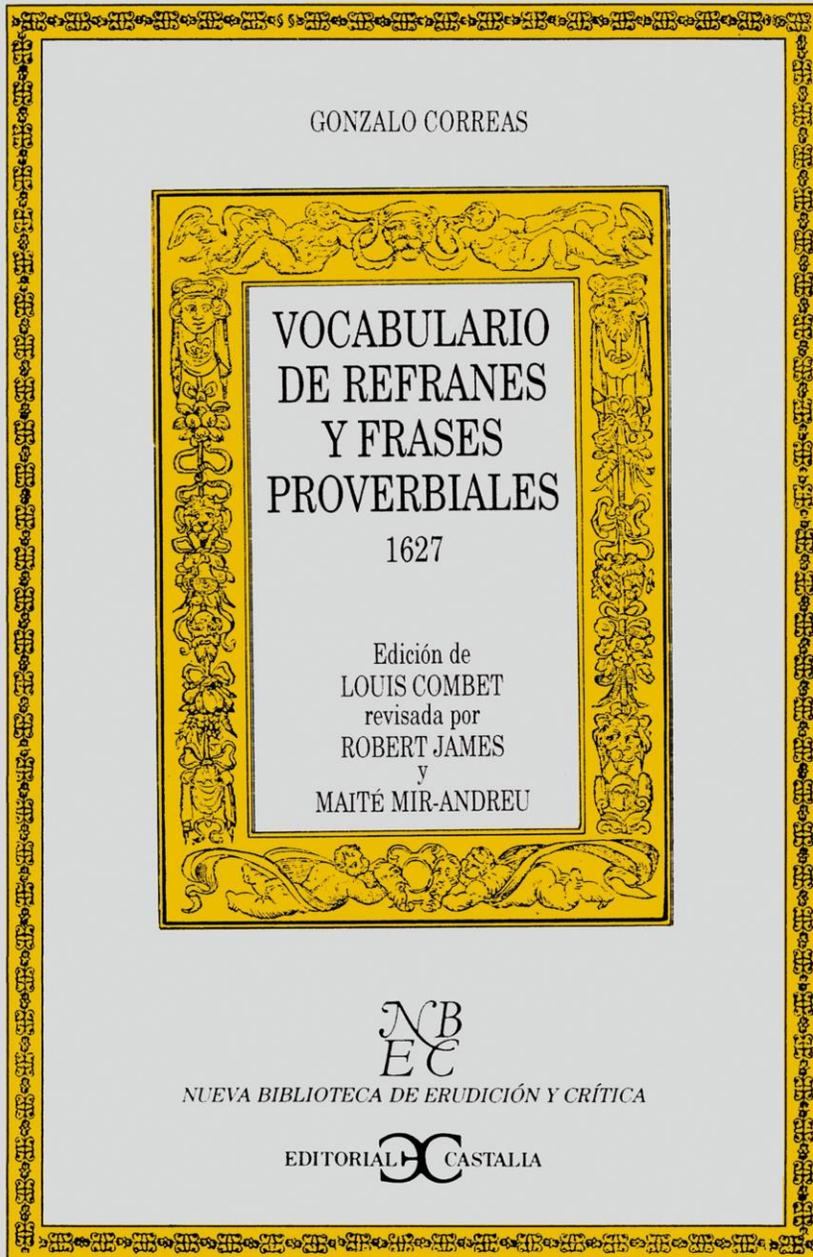
# TIPO DE ORALIDAD

## Textos literarios (ficticia)

- *La Celestina*, Fernando de Rojas (s.XV)

## Textos no literarios

[...] no tienes novio, natural eres muy joven todavía y aun no habrás sentado la cabeza y presumirás más que un ocho al revés; ¡Si tuvieras mis años! También veo que eres de las **de armas tomar**, hablas de puñetazos, pellizcos y patadas; ahora comprendo que no tengas novio! (*Corpus de inmediatez comunicativa. Madrina de guerra, 1938*)



# VOCABULARIO DE REFRANES

No hay quien haga mal que después no lo venga a pagar

Quien mal quiere a los suyos, no querrá bien a ningunos

A olla que hierve, ninguna mosca se atreve

Quien mal marido tiene nunca se le muere

Ningún día malo muere temprano

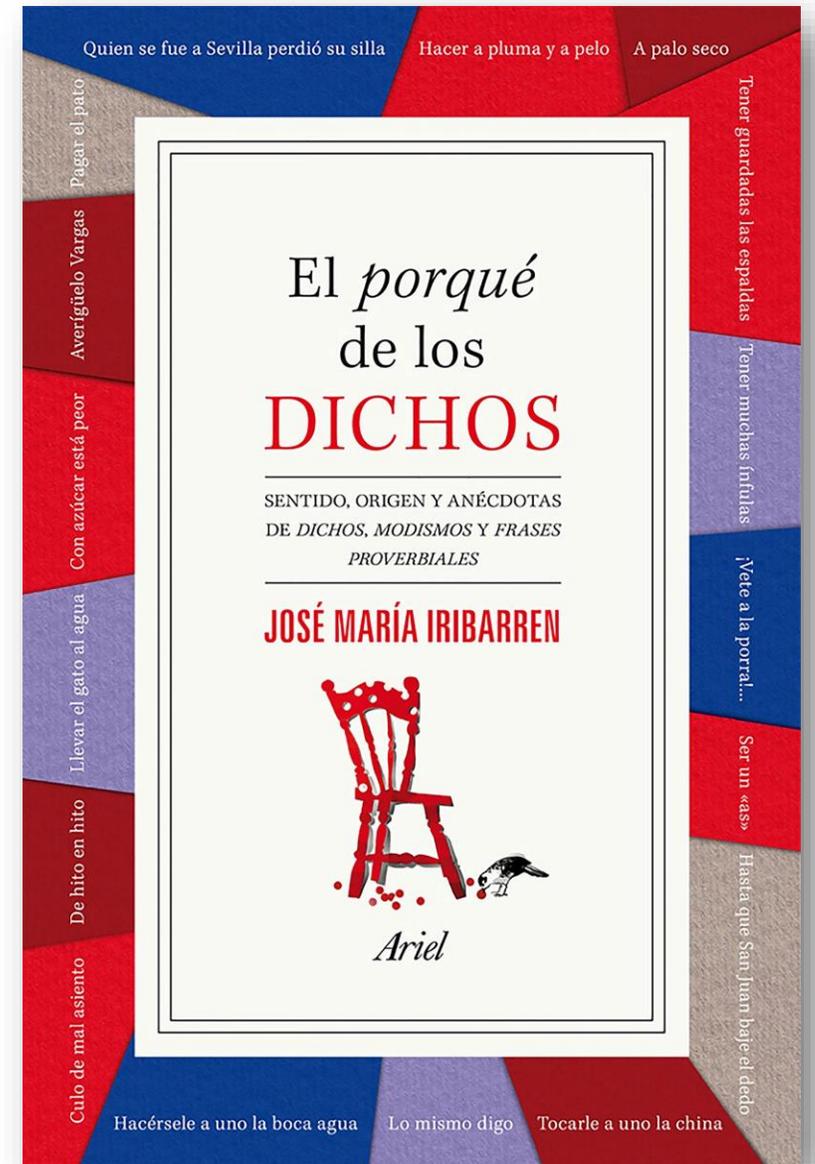
<https://archive.org/details/vocabularioderef00corruoft/page/342/mode/2up>

**PARA LOS  
CURIOSOS...**

**LÁGRIMAS DE COCODRILO**

**¿QUIÉN TE HA DADO VELA EN ESTE ENTIERRO?**

**QUE TE DEN MORCILLA**





# Gracias

---

Elia Puertas Ribés

[epuertas@uji.es](mailto:epuertas@uji.es)